# Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:22

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś powiedzieli Korneliusz setnik mąż sprawiedliwy i bojący się Boga który otrzymuje świadectwo zarówno przez cały naród Judejczyków otrzymał wyrocznię przez zwiastuna świętego wezwać cię do domu jego i usłyszeć wypowiedzi od ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas oni odpowiedzieli: Korneliusz, setnik, człowiek sprawiedliwy i bojący się Boga,* cieszący się dobrym świadectwem** całego narodu żydowskiego, został pouczony przez świętego anioła, że ma cię sprowadzić do swojego domu i posłuchać tego, co masz do powiedzenia.***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś powiedzieli: "Korneliusz, setnik, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga, poświadczany* przez cały lud Judejczyków, otrzymał wyrocznię** przez zwiastuna świętego, (żeby) wezwać cię do domu jego i usłyszeć słowa od ciebie". [4)5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś powiedzieli Korneliusz setnik mąż sprawiedliwy i bojący się Boga który otrzymuje świadectwo zarówno przez cały naród Judejczyków otrzymał wyrocznię przez zwiastuna świętego wezwać cię do domu jego i usłyszeć wypowiedzi od ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas oni odparli: Korneliusz, setnik, człowiek sprawiedliwy i bogobojny, cieszący się uznaniem całego narodu żydowskiego, otrzymał wiadomość od świętego anioła, że ma cię sprowadzić do swojego domu i posłuchać, co masz do powiedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bojący się Boga, mający dobre świadectwo od całego narodu żydowskiego, w widzeniu otrzymał przez świętego anioła polecenie, aby cię wezwał do swego domu i wysłuchał twoich słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni rzekli: Kornelijusz setnik, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga i mający dobre świadectwo od wszystkiego narodu żydowskiego, w widzeniu jest od Anioła świętego napomniony, aby cię wezwał w dom swój i słuchał słów od ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rzekli: Korneliusz Rotmistrz, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga, i mający świadectwo od wszego narodu Żydowskiego, wziął odpowiedź od Anjoła świętego, aby cię wezwał w dom swój a słuchał słów od ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni odpowiedzieli: Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bogobojny, o czym zaświadczyć może cała |

[1)] <x>510 10:2</x>
[2)] <x>510 22:12</x>
[3)] <x>510 11:14</x>
[4)] Sens: cieszący się dobrą opinią.
[5)] Przejawia się tu religijność pogan. Wyroczniami nazywano na przykład wypowiedzi Pytii.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | ludność żydowska, otrzymał polecenie od anioła świętego, aby cię wezwał do swego domu i wysłuchał tego, co mu powiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rzekli: Setnik Korneliusz, mąż sprawiedliwy i bogobojny, cieszący się uznaniem całego narodu żydowskiego, otrzymał od anioła świętego polecenie, aby cię wezwać do swojego domu i posłuchać tego, co masz do powiedzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni odpowiedzieli: Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bojący się Boga, o czym zaświadczyć może cały lud żydowski, otrzymał polecenie od świętego anioła, aby wezwał ciebie do swego domu i wysłuchał tego, co mu powiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odpowiedzieli: „Święty anioł kazał w widzeniu dowódcy Korneliuszowi, człowiekowi sprawiedliwemu, bogobojnemu i szanowanemu przez Żydów, wezwać cię do swego domu i wysłuchać wszystkiego, co mu powiesz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni odpowiedzieli: „Centurion Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bogobojny, cieszący się dobrą opinią u całego ludu żydowskiego, otrzymał w objawieniu od świętego anioła polecenie, by zaprosił ciebie do swojego domu i wysłuchał jakichś nauk od ciebie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli mu: - Setnik Korneliusz, człowiek prawy i pobożny, który cieszy się uznaniem całego narodu żydowskiego, otrzymał od anioła Bożego polecenie, aby cię wezwać do swojego domu i posłuchać tego. co masz do powiedzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: ’Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bogobojny, cieszący się uznaniem całej ludności żydowskiej, otrzymał polecenie od świętego anioła, aby cię sprowadził do swego domu i wysłuchał, co mu powiesz’. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони сказали: Корнилій - сотник, чоловік справедливий, який боїться Бога, засвідчений усім народом юдейським, - дістав повеління від святого ангела покликати тебе до своєї хати і послухати від тебе слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni powiedzieli: Setnik Korneliusz, mąż sprawiedliwy, zatrwożony Bogiem i poświadczany między całym ludem żydowskim, przez świętego anioła otrzymał wyrocznię, aby cię wezwać do jego domu i usłyszeć od ciebie mowę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekli: "Korneliusz, rzymski dowódca wojskowy, mąż prawy i bojący się Boga, człowiek wielce szanowany przez cały naród żydowski, otrzymał polecenie od anioła świętego, aby cię sprowadzić do swego domu i wysłuchać, co masz do powiedzenia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni rzekli: ”Korneliusz, setnik, mąż prawy i bojący się Boga oraz cieszący się dobrą opinią u całe go narodu żydowskiego, otrzymał za pośrednictwem świętego anioła Boskie polecenia. żeby cię wezwał do swego domu i posłuchał tego, co masz powiedzieć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wzywa cię Korneliusz—odpowiedzieli—rzymski dowódca, człowiek prawy i poważnie traktujący Boga, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | mający dobrą opinię wśród Żydów. Właśnie jemu anioł polecił wezwać cię do jego domu i posłuchać tego, co masz do powiedzenia. |